

В. Ф. ПОКРОВСКАЯ

Повесть об испанском королевиче Бруне и его супруге Мелеонии

(К истории переводной литературы XVII в.)

Указания на литературный факт, о котором идет речь в настоящей статье, в научных работах по древне-русской литературе были сделаны дважды, но изучению он не подвергался. Составители «Описания рукописей П. П. Вяземского»¹ ограничились простым воспроизведением эпитафии и начальных слов первого и второго предисловий к повести. В. Н. Перетц² отметил «Повесть о королевиче Бруне» особым названием и ремаркой: «у Пышина не указана» (попутно изменив датировку списка Вяземского на XVIII в.).

Между тем при ближайшем ознакомлении с рукописным текстом оказывается, что мы имеем дело не с новым сюжетом, а всего лишь с особой редакцией давно известной исследователям повести «О славном рыцаре Петре-Златых Ключей и о прекрасной королеве Магилене Неаполитанской». По сравнению с обычной версией повести,³ попавшей в Россию через посредство польской литературы,⁴ фабула старинного провансальского романа рассказана здесь по-иному, с рядом характерных лишь для этой редакции особенностей.

Прежде всего «Повесть о королевиче Бруне» интересна тем, что она имеет определенную целеустремленность, четко сформулированную в «предисловии читателю». Романическая история о разлученных судьбою любовниках предлагается в качестве назидательного чтения («молю не просто прочитати сию книгу, но со усердием, зане глаголется дверь до способного

¹ Описание рукописей П. П. Вяземского. Изд. ОЛДЦ, № СХІХ, СПб., 1902, стр. 349—350, сборник Q № СLXXX. В настоящее время рукописи собр. Вяземского хранятся в Гос. Публичной библиотеке им. Салтыкова-Щедрина в Ленинграде.

² В. Н. Перетц. Новые труды по источниковедению древнерусской литературы и палеографии, I—VIII, Киев, 1905, стр. 94.

³ Подробный пересказ ее содержания см. В. Резаев, Из истории русской драмы. Изв. II отд. Акад. Наук, т. XI (1906), кн. 4, стр. 201—244.

⁴ В. Резанов. Непосредственный источник романа о Петре Златых Ключах. Изв. II отд. Акад. Наук, т. XVI (1911), кн. 4, стр. 144—150.